



**Universidad
Zaragoza**

1542



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD D ZARAGOZA
(ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE VALLE
D'AOSTA/UNIVERSITÉ DE LA
VALLÉE D'AOSTE
(ITALIA)**

D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza (España), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y en el artículo 62 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón.

Y

el Prof. Sr. D. Fabrizio Cassella, en nombre y representación de la Universidad de la Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste (Italia), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto del Presidente del Consejo de la Universidad, n. 4 de 7 de octubre 2015.

CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DI ZARAGOZA
(SPAGNA)
E
L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE
D'AOSTA/UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE
D'AOSTE
(ITALIA)**

D. José Antonio Mayoral Murillo, in rappresentanza dell'Università di Zaragoza (Spagna), in qualità di Rettore, in forza della nomina con Decreto 40/2016, del 5 aprile 2016, del Governo di Aragona. Egli è autorizzato a sottoscrivere il presente atto in virtù del potere di rappresentanza legale attribuito dall'art. 20 della Legge Organica n. 6/2001, del 21 dicembre 2001, sulle Università e dall'art. 62 del Decreto del Governo di Aragona n. 1/2004, del 13 gennaio 2004, con il quale è stato approvato lo statuto dell'Università di Zaragoza, così come successivamente modificato dal Decreto del Governo di Aragona n. 27/2011, dell'8 febbraio 2011.

E

Il Prof. Fabrizio Cassella, in rappresentanza dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste (Italia), in qualità di Rettore, in forza della nomina con Decreto del Presidente del Consiglio dell'Università, n. 4 del 7 ottobre 2015.

CONSIDERATO

Che entrambe le istituzioni sono unite da una comunità di interessi e obiettivi nel campo accademico e culturale,

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación,

DECLARAN

Que, con intención de colaborar en el desarrollo de su profesorado sobre materia docente e investigadora y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

ACUERDAN

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Artículo primero. El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza superior y la investigación .

Artículo segundo. En aras de esta cooperación las partes firmantes establecen como objetivos a alcanzar:

- 1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).



Che entrambe desiderano rafforzare il proprio sviluppo, obiettivo in relazione al quale la collaborazione internazionale rappresenta uno strumento molto efficace,

Che appare opportuno stabilire un sistema di coordinamento per individuare azioni concrete e determinare soluzioni amministrative e finanziarie necessarie per la cooperazione,

DICHIARANO

Che, nell'intento di collaborare nello sviluppo dell'attività dei rispettivi corpi docenti in campo didattico e di ricerca e di accrescere la qualità delle attività formative offerte alle rispettive comunità, entrambe le istituzioni ritengono opportuno rafforzare i propri legami accademici e stabilire e sviluppare le proprie relazioni in un quadro di cooperazione e mutuo riconoscimento, con l'obiettivo di offrire ai membri delle rispettive comunità, docenti e studenti, i benefici di uno scambio culturale, e pertanto

CONVENGONO

Di stipulare un accordo istituzionale di cooperazione in conformità con le seguenti clausole:

Articolo primo. Il presente accordo è volto a facilitare la cooperazione interuniversitaria nei campi dell'istruzione superiore e della ricerca.

Articolo secondo. Nel quadro di tale cooperazione, le parti contraenti individuano i seguenti obiettivi:

- 1) Dare comunicazione dei risultati delle proprie esperienze formative (corsi, seminari, etc.).



2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.

3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursillos, coloquios, seminarios o congresos organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.

4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al convenio en sus respectivas Instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

Artículo tercero. Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los centros o departamentos afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

Artículo cuarto. Cada una de las partes nombrará una persona responsable de la ejecución de este convenio. Por parte de la Universidad de Zaragoza será el Vicerrector de Internacionalización y Cooperación o persona

2) Dare adeguata informazione all'altra parte di congressi, colloqui, incontri scientifici, seminari che ogni parte organizzi e scambiare le pubblicazioni e i documenti prodotti nel quadro di tali attività.

3) Promuovere, all'interno del quadro normativo nazionale di riferimento, la partecipazione del corpo docente dell'altra istituzione in corsi brevi, colloqui, seminari o convegni organizzati sulla base di quanto previsto dai programmi annuali di collaborazione.

4) Sostenere, nei limiti delle proprie possibilità, periodi di mobilità di professori e ricercatori, sia per finalità di docenza che di ricerca.

5) Disporre lo scambio di studenti con l'altra istituzione, secondo quanto previsto dai programmi annuali di cui all'articolo terzo, fermo restando il rispetto, da parte dei medesimi, dei requisiti posti dall'istituzione ricevente. Per quanto riguarda gli aspetti di sicurezza sociale, gli studenti dovranno rispettare le prescrizioni vigenti nell'istituzione di destinazione.

6) Dare la massima diffusione possibile del presente accordo presso le rispettive istituzioni nell'interno di favorire ed ampliare la cooperazione in nuovi e ulteriori campi.

Articolo terzo. I singoli programmi di cooperazione saranno incorporati come appendice del presente accordo. I responsabili dei centri o dipartimenti sono autorizzati a sottoscrivere il contenuto di tali appendici in rappresentanza del Rettore, dopo aver fatto debita comunicazione delle medesime.

Articolo quarto. Ogni parte nominerà un responsabile dell'esecuzione del presente accordo. Per quanto riguarda l'Università di Zaragoza tale soggetto sarà il Pro-rettore delegato per l'internazionalizzazione e



en quién delegue. Por parte de la Universidad del Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste será el Rector o persona en quién delegue.

Cada anexo al presente convenio deberá incluir un mecanismo que permita realizar un adecuado seguimiento de su aplicación efectiva.

Artículo quinto. Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria

Artículo sexto. Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

Artículo séptimo. El presente convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por ambas instituciones.

Artículo octavo. Este convenio tendrá una validez de tres años pudiendo renovarse, por la misma duración, mediante intercambio de cartas entre los representantes de las Universidades asociadas, salvo denuncia expresa de las partes.

Artículo noveno. Tras haber informado previamente al Rector respectivo, el presente convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes por escrito con un preaviso de tres meses, lo cual no impedirá la culminación de las acciones concretas ya iniciadas.

Artículo décimo. El presente convenio podrá ser modificado por común acuerdo entre

cooperazione o suo delegato. Per quanto riguarda l'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste, sarà il Rettore o suo delegato.

Ogni appendice al presente accordo dovrà prevedere un meccanismo che consenta di realizzare un'adeguata implementazione della sua concreta applicazione.

Articolo quinto. Spetta all'istituzione di appartenenza adottare le misure necessarie per garantire che ogni membro della propria comunità che partecipi a programmi di mobilità sia dotato di copertura assicurativa valida ed efficace per il luogo di destinazione, ed adeguata all'attività e al periodo di scambio. In ogni caso, lo strumento assicurativo dovrà comprendere una copertura sanitaria e per infortuni.

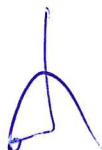
Articolo sesto. Entrambe le università assicurano il finanziamento necessario per lo sviluppo delle attività di scambio menzionate, mediante copertura ad opera di programmi sviluppati da istituzioni o organismi locali, regionali, nazionali e internazionali.

Articolo settimo. Il presente accordo entra in vigore a partire dal giorno della sua sottoscrizione da parte di entrambe le istituzioni.

Articolo ottavo. Il presente accordo avrà validità di tre anni. L'accordo potrà essere rinnovato per la medesima durata, mediante scambio di lettere tra i rappresentanti legali delle Università partner, a meno che non venga espressamente risolto dalle parti.

Articolo nono. Dopo aver preventivamente informato il rispettivo Rettore, il presente accordo potrà essere risolto da entrambe le parti per iscritto con un preavviso di tre mesi, il che non impedirà il completamento delle azioni specifiche già avviate.

Articolo decimo. Il presente accordo potrà essere modificato per comune volontà delle



las partes mediante intercambio de cartas entre los representantes de las mismas.

Artículo undécimo. Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

Artículo duodécimo. Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

parti mediante scambio di lettere tra i rappresentanti delle stesse.

Articolo undicesimo. I direttori delle unità di formazione e ricerca, facoltà, scuole, dipartimenti, istituti, centri, strutture e laboratori interessati sono, nei limiti delle rispettive competenze, deputati all'applicazione concreta del presente accordo.

Articolo dodicesimo. È fatta esclusione di qualunque azione o ricorso giudiziale.

E, a riprova della conformità con quanto pattuito, il presente accordo di cooperazione viene sottoscritto nel luogo e data sotto indicati.

IMPOSTA DI BOLLO ASSOLTA
IN MODO VIRTUALE.
AUT. N. 7051 DEL 22 SETTEMBRE 2006
DIREZIONE REGIONALE DELLE ENTRATE

En Zaragoza, a 12 de *SEPTIEMBRE* de 2019

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE
ZARAGOZA


José Antonio Mayoral Murillo



Aosta, il

2019

IL RETTORE DELL'UNIVERSITÀ DELLA VALLE
D'AOSTA – UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE
D'AOSTE


Prof. Fabrizio Cassella